

## Lecture 6: The Development of the Modern Novel

المحاضرة السادسة:

تطور الرواية الحديثة

The Anti-Novel Campaign

الحملة المعادية والمضادة للرواية

In the 1850s it was still common to find people who forbid their families from ❖  
reading novels

To tell stories, especially fiction, was still considered by some to be a sin. This only ❖  
made people more curious and desiring to read narratives and stories.

By the 1880s, the prohibition was softened. As Anthony Trollope records in his ❖  
*Autobiography* (1883): "Novels are read right and left, above stairs and below, in  
town houses and in country parsonages, by young countesses and by farmers'  
daughters, by old lawyers and by young students."

❖ في 1850s كان لا يزال شائعاً أن تجد الناس الذين يمنعون أسرهم من قراءة الروايات  
❖ لسرد القصص، وخاصة قصص الخيال، كان لا يزال يعتبره البعض خطيئة. هذا جعل الناس فقط أكثر فضولاً ورغبة في قراءة الروايات  
والقصص.  
❖ من 1880s، قد خفف الحظر. كما سجل أنتوني ترولوب في سيرته الذاتية (1883): "الروايات تُقرأ يميناً ويساراً، فوق وتحت الدرج، في منازل  
البلدة وبيوت الكهنة والقساوسة في البلاد، من خلال الكونتيسات الشباب وبنات المزارعين، من خلال المحامين القدامى والطلاب الشباب."

Why did the novel become such a dominant literary form in the Victorian period?  
لماذا أصبحت الرواية مثل هذا الشكل الأدبي السائد في العصر الفيكتوري؟

The audience for the novel grew enormously during the nineteenth century. In part, ❖  
this was due to economic factors:

- The growth of cities, which provided bigger markets ✓
- The development of overseas readership in the colonies ✓
- Cheaper production costs both for paper and for print processes ✓
- Better distribution networks ✓
- The advertising and promotion work ✓

Add to that, the spread of literacy, the increase in wealth, the development of a middle class with  
leisure time, etc...

❖ الجمهور للرواية نمت بشكل كبير خلال القرن التاسع عشر. في جزء منه، وكان هذا نتيجة لعوامل اقتصادية:

- ✓ نمو المدن، التي وفرت أكبر الأسواق
- ✓ تطور القراء في الخارج في المستعمرات
- ✓ رخص تكاليف الإنتاج على حد سواء للورق وعمليات الطباعة
- ✓ شبكات توزيع أفضل

## ✓ الإعلان وترويج العمل

إضافة إلى ذلك، فإن انتشار معرفة القراءة والكتابة، والزيادة في الثروة، ووضع طبقة وسطى مع وقت الفراغ، الخ ...

**"A novel is a splendid thing after a hard day's work"**

"الرواية هو شيء رائع بعد يوم عمل شاق"

**practical tussle "A novel is a splendid thing after a hard day's work, a sharp with the real world"**

This is how one of the characters in Mary Braddon's *The Doctor's Wife* (1864) described the novel. Reading fiction is a way of relaxing or winding down after a day of hard work for both men (working outside) and for women (doing housework).

"الرواية هو شيء رائع بعد يوم عمل شاق، وهي عملية صراع حاد مع العالم الحقيقي"

لهذا واحدة من شخصيات زوجه الطبيب ماري برادون في (1864) وصفت الرواية. قراءة الخيال هو وسيلة للاسترخاء أو الخمود بعد يوم من العمل الشاق لكل من الرجال (العمل بالخارج)، وبالنسبة للنساء (القيام بالأعمال المنزلية).

## Novel Writers

### كتاب الرواية

Novel writers were told in the *Saturday Review* 1887 that the average reader of novels is not a critical person, that he/she cares little for art for art's sake, and has no fixed ideas about the duties and responsibilities of an author: "all he asks is that he may be amused and interested without taxing his own brains."

Eventually, a distinction developed between novels that were intellectually, psychologically and aesthetically demanding and ones that served primarily as a means of escapism and entertainment. In the final decades of the Victorian era, a firm division was established between the artist or serious novelist and the masses of readers.

قيل لكتاب الرواية في مجلة السبت 1887 أن متوسط قراء الروايات ليس شخصاً انتقادياً، أنه / أنها يهتم قليلاً بالفن لأجل الفن، وليس لديه أو لديها أفكار ثابتة حول واجبات ومسؤوليات المؤلف: "كل ما يسأل عنه هو ما أن يكون مسلياً ومثيراً من دون فرض ضرائب على دماغه".

في نهاية المطاف، تميزت متقدمة بين الروايات المطلوبة فكرياً ونفسياً وجمالياً تلك التي خدمت في المقام الأول كوسيلة للهروب من الواقع والترفيه.

في العقود الأخيرة من العصر الفيكتوري، تم إنشاء تقسيم شركة بين الفنان أو الروائي والجمهور من القراء.

## Happy Endings

### النهايات السعيدة

❖ Until the end of the 19<sup>th</sup> century, there were palpable demands on novel writers to make their novels have a happy ending.

❖ Dickens is known to have changed the ending of some of his novels to please the reader with a happy ending.

❖ George Eliot is known to have opposed the idea. She demanded that the readers should curb their desire for fiction to provide the exceptional and romantic (fairy tales) and learn rather of the importance of the ordinary, the everyday, the commonplace

❖ حتى نهاية القرن 19، كانت هناك مطالب واضحة على كتّاب الرواية لجعل رواياتهم يكون لها نهاية سعيدة.

❖ ومن المعروف ان ديكنز قد تكفل بتغيير نهايات بعض من رواياته لإرضاء القارئ مع نهايات سعيدة.

❖ جورج إليوت ويعرف أنها قد عارضت الفكرة. وطالبت بأنه ينبغي كبح رغبة القراء في الخيال لتوفير الاستثنائية والرومانسية (حكايات) والتعلم بدلا من أهمية الاعتيادي، واليومي، والمألوف

## Novels and Romance

### الروايات والرومانسية

❖ The issue of happy endings was essentially a question about the place of romance in the novel. Romances have a history of providing escapism. John Ruskin writes:

“The best romance becomes dangerous, if, by its excitement, it renders the ordinary course of a life uninteresting, and increases the morbid thirst for useless acquaintance with scenes in which we shall never be called upon to act.” (*Sesame and Lilies*, 1865)

إن مسألة النهايات السعيدة أساسا هو سؤال حول مكان الرومانسية في الرواية. الرومانسيات لديها تاريخ في توفير الهروب من الواقع. جون راسكو كتب ما يلي:

"إن أفضل رومانسية تصبح خطراً، إذا، عن طريق اثارها، جعل الدورة العادية الرتيبة للحياة، وتزيد من عطش المهوسين للتعرف غير المجدية مع المشاهد التي لا يجوز أبدا أن يطلب منا عملها." (السَّمْسَم والزَّنَابِق، 1865)

## Sources

### مصادر

For more information, see

Kate Flint, "The Victorian Novel and Its Readers," in *The Cambridge Companion to the Victorian Novel*, Deirdre David ed., (Cambridge University Press, 2001): pp. 17-35.

لمزيد من المعلومات، راجع

كيت فلينت، "الرواية الفيكتورية وقرائها"، في رفيق كامبريدج إلى الرواية الفيكتورية، ديردري ديفيد إد، (مطبعة جامعة كامبريدج، 2001): ص 17-35.